

(G) The time served by any public-school teacher working as teacher in any foreign country under leave granted him for the purpose by the Department of Education of Puerto Rico shall, for the purposes of this Act, be computed as though the service had been rendered in the public schools of Puerto Rico, provided such teachers so request in writing within the year following the termination of such services and provided such teachers pay to the Fund the contributions they would have had to pay for all of that time on the basis of the salaries received during such service, plus an adequate sum, in the judgment of the actuary, so that the Fund may be able to credit them with the said years of service without impairing its financial solvency.

Section 2—This act shall take effect immediately after its approval.

Approved June 21, 1955.

(Subs. for
S. B. 481)

[No. 94]

[*Approved June 21, 1955*]

AN ACT

To regulate the certification of teachers in the public education system and in private schools accredited by the Department of Education of Puerto Rico; to repeal Act No. 211, approved May 11, 1945, as amended by Act No. 414, of April 23, 1946, and Act No. 29, of April 23, 1931, as amended.

Be it enacted by the Legislature of Puerto Rico:

Section 1.—Definition of terms:

1. Teacher's certificate—A document issued by the Secretary of Education entitling the holder thereof to engage in the teaching or technical work specified therein.

2. Provisional teacher's certificate—A document provisionally and temporarily authorizing the holder thereof to engage in teaching work, in those cases in which such holder does not meet the qualifications of academic training and of experience, or either of them, as fixed by the law and the regulations in force for the granting of a teacher's certificate.

(G) El tiempo que cualquier maestro de instrucción pública hubiere servido trabajando como maestro en cualquier país extranjero mediante licencia que le hubiere sido concedida con tal propósito por el Departamento de Instrucción de Puerto Rico, se computará a los efectos de esta Ley como si los servicios hubiesen sido prestados en las escuelas públicas de Puerto Rico, siempre que tales maestros lo soliciten por escrito dentro del año siguiente a haber terminado de prestar dichos servicios y siempre que dichos maestros paguen al Fondo la contribución que le hubiese correspondido pagar por todo ese tiempo a base de los sueldos recibidos durante su ejercicio, más una suma suficiente, a juicio del actuario, para que el Fondo pueda dar crédito por dichos años de servicios sin menoscabar la solvencia económica del Fondo.

Artículo 2.—Esta ley empezará a regir inmediatamente después de su aprobación.

Aprobada en 21 de junio de 1955.

(Sust. al P. del S. 481)

[NÚM. 94]

[*Aprobada en 21 de junio de 1955*]

LEY

Para regular la certificación de los maestros en el sistema de instrucción pública y de escuelas privadas acreditadas por el Departamento de Instrucción Pública de Puerto Rico; para derogar la Ley Núm. 211, aprobada el 11 de mayo de 1945, según quedó enmendada por la Ley Núm. 414, del 23 de abril de 1946; y la Ley Núm. 29 del 23 de abril de 1931, según fué enmendada.

Decrétase por la Asamblea Legislativa de Puerto Rico:

Artículo 1.—Definición de Términos:

1. *Certificado de Maestro*—Documento expedido por el Secretario de Instrucción Pública, que faculta al tenedor a realizar la labor docente o técnica especificada en el mismo.

2. *Certificado provisional de maestro*—Documento autorizando con carácter provisional y transitorio al tenedor a realizar labor docente, cuando éste no reúne los requisitos de preparación académica y experiencia o de cualquiera de ellas, según lo requiera la ley y el reglamento en vigor para el otorgamiento del certificado de maestro.

3. Accredited— Refers to normal schools, colleges of education, colleges of liberal arts, colleges of science, colleges of social sciences, colleges of humanities, or colleges of natural sciences, and universities, accredited by the University of Puerto Rico or by regional or professional associations of the United States of America, organized for the official accreditation of university studies.

4. Teacher— For the purposes of this act, applies to any supervision, technical or teaching personnel of the school system, excluding office personnel.

5. Elementary school— Includes from the first to the sixth grades.

6. Secondary school— Comprises the intermediate school, formed by the seventh, eighth and ninth grades, and the high school, formed by the tenth, eleventh and twelfth grades.

7. Accredited private school—Is an elementary, intermediate or high school whose courses are given academic credits equivalent to those granted in public schools and other accredited private schools.

Section 2.—The Secretary of Education is hereby empowered to adopt regulations, subject to approval by the Governor, prescribing the academic, vocational and technical qualifications and the requirements of professional experience and of majors related to their profession which shall be met by candidates for certificates to work in the divers categories of teachers within the public education system of Puerto Rico and private schools duly accredited by the Department of Education of Puerto Rico, as well as the requirements for obtaining renewal of such certificates. Said regulations shall be promulgated by the Secretary of Education and shall have the force of law immediately after approved by the Governor; provided, that the said regulations shall be published twice in one or more dailies of general circulation in the Commonwealth one month prior to their submission to the Governor. Copy of the said regulations shall be transmitted to the Legislature of Puerto Rico.

Section 3.—The certificates to teach in the public schools and in duly accredited private schools that may be in force at the time this act is approved, shall continue to have the same force and effect that they had on said date.

3. *Acreditado*—Refiérese a Escuelas Normales, Colegios de Pedagogía, Colegios de Artes Liberales, Colegios de Ciencias, Facultades de Ciencias Sociales, Facultades de Humanidades o Facultades de Ciencias Naturales y Universidades acreditadas por la Universidad de Puerto Rico o por las asociaciones regionales o profesionales de los Estados Unidos de Norte América, organizadas para la acreditación oficial de estudios universitarios.

4. *Maestro*.—A los fines de esta ley aplícase a todo el personal de supervisión, técnico y docente del sistema escolar con exclusión del personal de oficina.

5. *Escuela Elemental*—Incluye los grados del primero al sexto.

6. *Escuela Secundaria*—Comprende la escuela intermedia, compuesta de los grados séptimo, octavo y noveno, y la escuela superior, compuesta de los grados décimo, undécimo y duodécimo.

7. *Escuela Privada Acreditada*—Es una escuela elemental, intermedia, o superior cuyos cursos reciben crédito escolar equivalente al que conceden las escuelas públicas u otras escuelas privadas acreditadas.

Artículo 2.—El Secretario de Instrucción Pública queda facultado para adoptar un reglamento sujeto a la aprobación del Gobernador de Puerto Rico, estableciendo los requisitos académicos, vocacionales, técnicos, de experiencia profesional y de especialidades relacionados con su profesión que deberán reunir los aspirantes a los certificados para ejercer en las distintas categorías de maestros dentro del sistema de instrucción pública de Puerto Rico y de las escuelas privadas debidamente acreditadas por el Departamento de Instrucción Pública de Puerto Rico, así como los requisitos para obtener la renovación de dichos certificados. Dicho reglamento será promulgado por el Secretario de Instrucción Pública y tendrá fuerza de ley inmediatamente después de haber sido aprobado por el Gobernador, disponiéndose, que el reglamento será publicado por dos veces en uno o más periódicos de general circulación en la isla un mes antes de ser sometido al Gobernador. Copia del Reglamento será enviado a la Legislatura de Puerto Rico.

Artículo 3.—Los certificados para ejercer en las escuelas públicas y en las escuelas privadas debidamente acreditadas, que estuvieren vigentes en la fecha de la aprobación de esta ley, continuarán en vigor con la misma validez que tenían en dicha fecha.

Section 4.—Teacher's certificates issued by the Secretary of Education shall specify the type of service authorized thereby, the school level, date of issuance, and date of expiration.

Section 5.—Candidates for teacher's certificates shall meet the following general qualifications:

1. To be a citizen of the United States of America or of Puerto Rico.
2. To be of a blameless moral behavior.
3. To be physically able to work as teacher, as shown by a medical certificate issued upon forms prepared for the purpose by the Secretary of Education.
4. To have attained 18 years of age.
5. To hold a Normal School diploma or its equivalent, or a degree of Bachelor of Arts majoring in elementary school teaching, issued by the University of Puerto Rico or other duly accredited college or university institution, to teach in elementary schools; a degree of Bachelor of Arts or Bachelor of Science, majoring in education, or its equivalent, issued by the University of Puerto Rico or other duly accredited college or university institution, to teach in secondary schools; and in order to hold supervisory and technical positions, said candidates must hold at least a degree of Bachelor of Arts or Bachelor of Science, majoring in education, or its equivalent, issued by the University of Puerto Rico or other duly accredited college or university institution, with the experience and credits in the techniques in which they have majored, or in school administration and supervision, that the regulations may fix. Vocational teachers shall meet the minimum qualifications of academic training prescribed in the Commonwealth Vocational Education Plan and the qualifications fixed by the regulations; the equivalence of diplomas and degrees required for the issuance of a teacher's certificate shall be determined upon the academic and professional training of the candidate, according to standards set by the University of Puerto Rico or duly accredited colleges and universities.

Artículo 4.—Los certificados de maestro expedidos por el Secretario de Instrucción Pública especificarán la clase de servicio que autorizan, el nivel escolar, la fecha de su expedición y la fecha de expiración.

Artículo 5.—Los candidatos a certificados de maestro deben reunir los siguientes requisitos generales:

1. Ser ciudadano de Estados Unidos de Norte América o de Puerto Rico.
2. Tener conducta moral intachable.
3. Estar físicamente capacitados para ejercer como maestros, según certificado facultativo expedido en los formularios que para tal fin prepare el Secretario de Instrucción Pública.
4. Haber cumplido 18 años de edad.
5. Poseer diploma de Normal o su equivalente, o el grado de Bachiller en Artes especializado en la enseñanza de la Escuela Elemental, expedido por la Universidad de Puerto Rico u otra institución colegial o universitaria debidamente acreditada, para enseñar en la Escuela Elemental; de Bachiller en Artes o en Ciencias, especializado en Educación, o su equivalente, expedido por la Universidad de Puerto Rico u otra institución colegial o universitaria debidamente acreditada, para enseñar en la Escuela Secundaria; y para desempeñar cargos de Supervisión y de Técnicos, deberán poseer por lo menos Bachillerato en Artes o en Ciencias, especializado en Educación, o su equivalente, expedido por la Universidad de Puerto Rico u otra institución colegial o universitaria debidamente acreditada, con experiencia y los créditos en técnicas especializadas, o en Administración y Supervisión Escolar que fije el Reglamento. Los maestros vocacionales deberán poseer los requisitos mínimos de preparación académica que fije el Plan Estatal de instrucción vocacional y los requisitos que fije el reglamento; la equivalencia de los diplomas y grados exigidos para el otorgamiento del certificado de Maestro la determinará la preparación académica y profesional del candidato de acuerdo con normas establecidas por la Universidad de Puerto Rico o colegios y universidades debidamente acreditados.

6. The measure of experience as required by the regulations.

Section 6.—The Secretary of Education of Puerto Rico is hereby empowered to establish by said regulations standards of academic and professional training in addition to those prescribed herein for the issuance of certificates authorizing candidates to hold positions requiring academic and professional training in addition to the Bachelor's degree.

Section 7.—The Secretary of Education shall not issue or approve any appointment as teacher to work in public schools and accredited private schools in Puerto Rico to any person who does not hold a teacher's certificate in force of the grade appertaining to the position covered by such appointment.

Section 8.—Issuance of certificates.—The Secretary of Education shall issue the proper certificate to a candidate who meets the qualifications prescribed in this act and in the regulations, which certificate shall be valid for the purpose and during the period for which it is issued. A certificate shall be originally issued for a period of four years, upon expiration of which it may be renewed for a period of six years to candidates meeting the requirements fixed by law and by the regulations.

Section 9.—Teacher's life certificates.—The Secretary of Education shall issue life certificates of the several categories to teachers who have satisfactorily worked in the public schools or in duly accredited private schools in Puerto Rico for a period of not less than fifty months, of which at least thirty months must have been worked by them as teachers in a position of the same category as that of the certificate sought to be issued. The experience acquired by a teacher working under a provisional teacher's certificate shall not be computed as valid experience for the issuance of the life certificate.

Section 10.—No duplicates of teacher's certificates shall be issued. However, official certifications may be issued to accredit the holding of a certificate.

Section 11.—Provisional teacher's certificate.—The Secretary of Education shall, under such regulations as he may make for the purpose, issue provisional teacher's certificates for a

6. Aquel grado de experiencia que determine el Reglamento.

Artículo 6.—Se faculta al Secretario de Instrucción Pública de Puerto Rico para establecer en el reglamento normas de preparación académica y profesional adicionales a las aquí establecidas, para el otorgamiento de certificados que faculten a los candidatos a desempeñar plazas que requieran preparación académica y profesional además del grado de Bachiller.

Artículo 7.—El Secretario de Instrucción Pública no extenderá o aprobará nombramiento de maestro para ejercer en las escuelas públicas y privadas acreditadas de Puerto Rico, en favor de persona alguna que no posea un certificado de maestro en vigor del grado correspondiente al puesto que corresponda tal nombramiento.

Artículo 8.—*Expedición de Certificados*—El Secretario de Instrucción Pública expedirá el certificado correspondiente cuando el candidato reúna los requisitos establecidos en esta ley y en el reglamento, y dicho certificado será válido para el propósito y por el período para el cual fuere expedido. El certificado se expedirá originalmente por un período de cuatro años, al expirar el cual se podrá renovar por un período de seis años a los candidatos que reúnan los requisitos fijados por ley y por reglamento.

Artículo 9.—*Certificados Vitalicios de Maestro*—El Secretario de Instrucción Pública expedirá certificados vitalicios de las distintas categorías a los maestros que hayan trabajado satisfactoriamente en las escuelas públicas o privadas acreditadas de Puerto Rico durante un período no menor de cincuenta meses, de los cuales deberán haber trabajado por lo menos treinta meses como maestro en una plaza de la misma categoría del certificado a expedirse. La experiencia que un maestro adquiera trabajando a base de un certificado de maestro provisional no se computará como experiencia válida para la expedición del certificado vitalicio.

Artículo 10.—No se expedirán duplicados de certificados de maestro. No obstante, se podrán expedir certificaciones oficiales que acrediten la posesión de un certificado.

Artículo 11.—*Certificado Provisional de Maestro*—El Secretario de Instrucción Pública expedirá certificados provisionales de maestros por un período no mayor de un año, de cualquiera

period not exceeding one year for any of the categories set by the regulations, to such persons as do not meet the qualifications as to experience or academic or professional training prescribed in this act and in the regulations, whenever no persons holding teacher's certificates are available to fill vacancies occurring in the public education system or in accredited private schools.

Section 12.—Cancellation of certificates.— The Secretary of Education may cancel the certificate of any teacher whenever, at a hearing held for the purpose and upon preferment of charges pursuant to law, the holder of said certificate is, in the judgment of the Secretary, found guilty of:

- a) Immorality.
- b) Alcoholism or addiction to drugs or narcotics.
- c) Holding of a certificate through fraud or deceit.
- d) Cruelty.
- e) Incompetency.
- f) Gross negligence in the discharge of his duties.
- g) Insubordination.
- h) Abandonment of service without just cause and without due authorization.
- i) Advocating the overthrow of the Government of Puerto Rico or of the United States by means of force or violence, or being a member of any group, meeting, or organization advocating the overthrow of the Government of Puerto Rico or of the United States by force and violence.

Section 13.—Any teacher aggrieved by the decision of the Secretary of Education in any of the instances referred to in the preceding section shall have the right to appeal before the Superior Court within a period of fifteen (15) days reckoning from the date the Secretary of Education served notice on him of the resolution cancelling his certificate. Said appeal shall be taken by filing with the clerk of the above-mentioned court a writ containing the finding of fact and the issues of law on which the appellant bases his remedy. Notice of said writ shall be served on the Secretary of Education in the manner determined by the court and the Secretary shall answer within thirty days following the date of such notice. After the answer

de las categorías especificadas en el reglamento, a aquellas personas que no reunan los requisitos de experiencia, preparación académica o profesional, fijadas en esta ley y en el reglamento, cuando no consiga personas con certificados de maestro para las vacantes que ocurran en el sistema de instrucción pública o en las escuelas privadas acreditadas, de acuerdo con el reglamento que al efecto promulgare.

Artículo 12.—*Cancelación de Certificados*—El Secretario de Instrucción Pública podrá cancelar el certificado de cualquier maestro cuando, en audiencia celebrada al efecto, previa formulación de cargos con arreglo a la ley, el tenedor del certificado aparezca, a juicio del Secretario, culpable de:

- a) Inmoralidad.
- b) Alcoholismo o adicción al uso de drogas o narcóticos.
- c) Posesión de un certificado mediante fraude o engaño.
- d) Crueldad.
- e) Incompetencia.
- f) Negligencia manifiesta en el desempeño de sus funciones.
- g) Insubordinación.
- h) Abandono del servicio sin causa justificada y sin la debida autorización.
- i) Abogar por el derrocamiento del Gobierno de Puerto Rico o de los Estados Unidos por medio de la fuerza o la violencia, o ser miembro de cualquier grupo, asamblea u organización que abogue por el derrocamiento por la fuerza y la violencia del Gobierno de Puerto Rico o de los Estados Unidos.

Artículo 13.—El maestro afectado por la decisión del Secretario de Instrucción Pública en cualquiera de los casos a que se refiere el artículo anterior, tendrá derecho a establecer recurso de apelación ante el Tribunal Superior dentro de un plazo de quince (15) días a contar de la fecha en que el Secretario de Instrucción Pública le haya comunicado la resolución cancelándole el certificado. Dicha apelación se tramitará radicando en la Secretaría del antes mencionado Tribunal un escrito conteniendo los fundamentos de hecho y de derecho en que basa el apelante su recurso. Este escrito será notificado al Secretario de Instrucción Pública en la forma que el tribunal dispusiere y el Secretario lo contestará dentro de los treinta días subsiguientes.

is filed, the court shall set a date within the thirty days following such filing for the hearing of the case, at which hearing the Secretary may produce evidence in support of his resolution, and the appellant may offer such evidence as he may have or may deem necessary. It shall be the duty of the Superior Court taking cognizance of the case to render judgment not later than the twentieth day after the hearing is held.

Section 14.—Issuance of certificates on the basis of certificates issued in the United States of North America.

a) The Secretary of Education may acknowledge as valid the certificates issued by any State or Territory of the United States of North America for the purpose of issuing a similar certificate to work in public schools and accredited private schools in Puerto Rico, provided such certificates represent, in his judgment, the minimum academic training and other general requirements prescribed by this act and by the regulations for the issuance of certificates of the same category in Puerto Rico, and provided that in the school laws and regulations of said State or Territory provision is made for reciprocity with the Commonwealth of Puerto Rico.

Section 15.—This act and the regulations herein authorized to be promulgated shall be construed and applied in the most liberal and favorable way to safeguard the rights now enjoyed by teachers of all categories in active service or entitled to practice their profession by virtue of the certificates they hold at the time this act takes effect.

Section 16.—Act No. 211, approved May 11, 1945, amendatory Act No. 414, approved April 23, 1946, and Act No. 29, of April 23, 1931, as amended, are hereby repealed.

Section 17.—This act shall take effect on the date of its approval.

Approved June 21, 1955.

tes a la fecha de tal notificación. Radicada la contestación, el tribunal fijará una fecha dentro de los treinta días subsiguientes a la radicación, para la vista del caso; y en este acto el Secretario ofrecerá la prueba en apoyo de su resolución, y el apelante la suya, si la tuviere o fuere necesaria. Será deber del tribunal superior que conozca del caso, dictar sentencia no más tarde del vigésimo día de haberse celebrado la vista.

Artículo 14.—*Expedición de certificados a base de certificados expedidos en los Estados Unidos de Norte América.*

a) El Secretario de Instrucción Pública podrá reconocer como válidos para extender certificado similar para ejercer en las escuelas públicas y privadas acreditadas de Puerto Rico, los certificados expedidos por cualquier Estado o Territorio de los Estados Unidos de Norte América, siempre que tales certificados representen, a su juicio, el mínimo de preparación académica y otros requisitos generales establecidos por esta ley y por el reglamento para la expedición de certificados de la misma categoría en Puerto Rico, siempre y cuando que en dicho Estado o Territorio existiere, en las leyes y reglamentos escolares, una cláusula de reciprocidad con el Estado Libre Asociado de Puerto Rico.

Artículo 15.—Esta ley y el reglamento cuya promulgación se dispone por la misma se interpretarán y aplicarán de la manera que resulte más liberal y propicia al aseguramiento de los derechos de que en la actualidad gozan los maestros de todas las categorías, en funciones o con derecho a ejercer su profesión, en virtud de las licencias que posean en la fecha en que comience a regir esta ley.

Artículo 16.—La Ley número 211 aprobada el 11 de mayo de 1945 y la Ley enmendatoria de la misma, número 414 aprobada el 23 de abril de 1946, y la Ley número 29 del 23 de abril de 1931, según fué enmendada, quedan por la presente derogadas.

Artículo 17.—Esta ley entrará en vigor en la fecha de su aprobación.

Aprobada en 21 de junio de 1955.